

SPIRU HARET UNIVERSITY



FACULTY OF LETTERS



UNIVERSITY OF VIENNA



**universität
wien**

**FACULTY OF CATHOLIC
THEOLOGY**

Department for Biblical Studies

THE ANNUAL INTERNATIONAL CONFERENCE
UN-BORDERING DISCIPLINARITY
TRANS-/CROSS-/POST-DISCIPLINARY APPROACHES
TO
LINGUISTIC AND LITERARY RESEARCH

May 18 – 19, 2018

Bucharest

WELCOME

Dear Participants,

Welcome to the 2018 International Conference hosted by the Faculty of Letters, *Spiru Haret* University and organized together with the University of Vienna.

It is a great pleasure and honour for us to have the opportunity to meet some of the best-known national and international experts, to share knowledge and expertise, to get up-dated and to spend a couple of days among reputed book authors, teachers, teacher trainers and students.

We hope you will leave this Conference inspired and fired up to visit us next year.

Enjoy the conference!

SCIENTIFIC COMMITTEE

Dr. Benedikt COLLINET
(University of Vienna)

Prof. Dr. Ruxandra VASILESCU
(Dean, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University)

Prof. Dr. George VOLCEANOV
(Head of Department, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University)

Assoc. Prof. Dr. Mihaela CHAPELAN
(Director of the Research Centre, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University)

Prof. Dr. Sorin GĂDEANU
(Technical University of Civil Engineering, Bucharest)

ORGANIZING COMMITTEE

Assoc. Prof. Dr. Tamara CEBAN
(Faculty of Letters, *Spiru Haret* University)

Assoc. Prof. Dr. Denisa Elena DRĂGUȘIN
(Faculty of Letters, *Spiru Haret* University)

Lecturer Dr. Daiana-Georgiana DUMBRĂVESCU
(Faculty of Letters, *Spiru Haret* University)

FOREWORD

For the last twenty years, the Faculty of Letters has tackled different topics within the annual scientific conferences: from *Identity. Comparison. Pluralism* to *Discourse Typology*, from *Imagination and Creativity* to *Pragmatic Approaches to Language*, to name only a few. Time has come for this thematic alloy to settle and for *Disciplinarity* to be embraced not as a bordered entity, but as a border-free one.

The necessity to *un-border* disciplinarity is even more compelling in a time with increasingly multifaceted problems, vast data sets, and powerful research tools. All these require that concepts and methods from different disciplines should be merged, in spite of the fact that for two millenniums, the development of knowledge has taken a path of growing specialization and the understanding of the world problematics has been approached by deconstructing it into smaller and smaller parts building disciplines and sub-disciplines. Today's knowledge landscape, however, requires examination from the perspective of multiple disciplines.

Debates about the definition, nature and borders of intellectual disciplines are as old as the disciplines themselves, which seem to be traced back to the mid-19th century, or even earlier, to the late medieval university and the seven liberal arts. It is progressively more obvious that the history of intellectual disciplines is longer, more differentiated and more 'indisciplined' than it has conventionally been presented by the disciplines themselves.

This '*in-disciplinarity*', which should be understood as 'breaking down boundaries', as 'bringing new objects of knowledge into view', has led to the emergence of more and more qualifying prefixes, like *inter-*, *multi-*, *trans-*, *cross-*, *de-*, *anti-*, *meta-* and *post-*, that have derived this term along the years and changed its understanding. It becomes clear that areas of research are dynamic being constantly in an emerging, blending and adjusting process. Today's *trans-disciplinarity* might be the *x-disciplinarity* of tomorrow.

This dynamism results in a lack of sharply outlined definitions of such terms as *trans-disciplinary*, *cross-disciplinary*, or *post-*

disciplinary. The general consensus over a representative definition of these concepts views them as a “mode of research that integrates information data, techniques, tools, perspectives, concepts, and/or theories from two or more disciplines or bodies of specialized knowledge to advance fundamental understanding or to solve problems whose solutions are beyond the scope of a single discipline or area of research practice” (*Facilitating interdisciplinary research*. National Academies. Washington: National Academy Press, 2004).

According to Northrop Frye “it takes a good deal of maturity to see that every field of knowledge is the centre of all knowledge, and that it doesn’t matter so much what you learn when you learn it in a structure that can expand into other structures” (*On Education*. Fitzhenry & Whiteside, 1988).

These are the concerns that should prevail in a research work across disciplines, namely that disciplines are not fixed entities and that the unfamiliar eye can see things that those familiarized cannot any longer.

Papers, which are committed to *un*-bordering disciplines in an attempt to better understand the complex intricacies and interconnections within and across them, are invited from all academia.

FRIDAY, MAY 18

9.30-10.00 (Lobby)	Registration
10.00-10.15 (Senate Hall)	Dean's Opening Speech Prof. Dr. Ruxandra VASILESCU <i>(Spiru Haret University, Bucharest)</i>
	Prof. Dr. Sorin GADEANU <i>(Technical University of Civil Engineering, Bucharest)</i>
KEYNOTE LECTURES Chair: Ruxandra VASILESCU	
10.15-11.00 (Senate Hall)	Dr. Benedikt COLLINET <i>(University of Vienna)</i> <i>From Babel to Common Language. Considerations on Monolingualism and Multilingualism in Academia on the Basis of Bible Translations</i>
11.00-11.45 (Senate Hall)	Assoc. Prof. Dr. Maria IROD <i>(University of Bucharest)</i> <i>Rethinking Gender in the Humanities. Cultural Mediation, Discourse and Biology and Their Challenges to Feminism</i>
11.45-12.15 (Senate Hall)	Prof. Dr. George VOLCEANOV <i>(Head of Department, Spiru Haret University)</i> <i>Leon Levițchi: The Man and His Work – An Anniversary</i>
12.15-13.30 (Room 400)	Lunch
13.30-15.30	Workshop 1 & Paper Sessions (S1, S2, S3, S4)
15.30-16.00 (Room 400)	Coffee Break
16.00-17.30	Paper Sessions (S1, S2)
17.30 (Lobby)	Graphics and Photography Exhibition <i>Preserving the Future</i> Laurențiu GHÎȚĂ, Laura VASILESCU, Georgiana VOICU

SATURDAY, MAY 19

10.00-12.00	Workshop 2 & Paper Sessions (S5)
12.00-12.30 (Room 400)	Coffee Break
12.30-14.00	Paper Sessions (S6)
14.00-14.30 (Room 400)	Conference Conclusion and Closing Speech

FRIDAY, 18
PAPER SESSIONS

WORKSHOP 1
Erzählpositionen in polyphonen und multilingualen Textformen.
Mehrstimmige und mehrsprachige Sprechchorarbeit als
literarische Praxis

Studio Hall
13.30-15.30

Chair: Bruno PISEK
(Grazer Autorenvereinigung / Der Sprechchor, Austria)

Safi ABOUEL-MAGD (University of Vienna)

Eva BAYOMY (University of Vienna)

Michaela MEIDL (University of Vienna)

Birgit ZAILLENTHAL (University of Vienna)

Andy Blaise SONGUE (Preparatory Year of Romanian, International Students Department, *Spiru Haret* University)

Andre Didier DIYANI (Preparatory Year of Romanian, International Students Department, *Spiru Haret* University)

Thiroshan NAIDOO (Preparatory Year of Romanian, International Students Department, *Spiru Haret* University)

Frank AYABA NOUBISSI (Preparatory Year of Romanian, International Students Department, *Spiru Haret* University)

Ali HABIB (Preparatory Year of Romanian, International Students Department, *Spiru Haret* University)

Students from *Spiru Haret* University, University of Vienna, University of Bucharest and Technical University of Civil Engineering of Bucharest are expected and more than welcome!

PAPER SESSION 1: ENGLISH STUDIES

Room 403

13.30-15.30/16.00-17.30

Chair: Ruxandra VASILESCU

Antonia ENACHE (Bucharest Academy of Economic Studies): *The Pursuit of Success as Reflected in Barack Obama's State of the Union Addresses*

Anamaria SCHWAB (University of Bucharest): *Sensitive Objects: Affect and Material Culture in Truman Capote's "Other Voices, Other Rooms"*

Carmen GHINEA (Faculty of Letters, Spiru Haret University): *The Transnational Dimension of a Troubled Exilic Identity in Postmodern Diasporas*

Oana BUZEA (Faculty of Letters, Spiru Haret University): *Stylistic Values of Phraseological Antonyms in Romanian Literary Contexts*

Ruxandra VASILESCU (Faculty of Letters, Spiru Haret University): *The "Broken Windows" Theory Applied to Translations*

Sebastian CHIRIMBU (Faculty of Letters, Spiru Haret University): *Critical Issues on Students' Attitudes toward Literary Translation Courses*

Andrei NICULESCU (Faculty of Letters, Spiru Haret University): *Specialized Vocabulary Instruction and Acquisition in the ESP Class*

Anca PEGULESCU (Romanian Academy-Department of International Relations, Bucharest Academy of Economic Studies): *EPOSTL – Instrument and Perspective in Teaching/Learning Modern Languages*

Carmen ZAHARIA (The International School of Bucharest): *Foreign Language Assessment in Practice: Comparing International Baccalaureate Diploma Programme to International Cambridge A Level Programme for Foreign Languages*

PAPER SESSION 2: FRENCH STUDIES

Room 405

13.30-15.30/16.00-17.30

Chair: Tamara CEBAN

Ezza Agha MALAK (Aix-Marseille University, France): *La Méditerranée, mère de civilisations, de cultures et de solidarités, l'exemple France-Liban. Approche interdisciplinaire*

Tamara CEBAN (Faculty of Letters, Spiru Haret University): *Procédés de formation des mots en français contemporain*

Mihaela CHAPELAN (Faculty of Letters, Spiru Haret University): *L'hétérogénéité disciplinaire de la pragmatique*

Elena PRUS (Free International University of Moldova): *Patrick Modiano: histoire (meta)narrative des conflits de mémoire européenne*

Victor UNTILĂ (Free International University of Moldova): *Projections intégralistes dans l'étude du langage humain*

Raluca BURCEA (Faculty of Letters, Spiru Haret University): *La guerre économique: une métaphore toujours actuelle*

Valentina BIANCHI (Faculty of Letters, Spiru Haret University): *Abraham et Gerardus van Velde – entre peinture et représentation théâtrale*

Andreea LUPU (Faculty of Letters, Spiru Haret University): *Iulia Hasdeu-la transgression des limites*

Dan STERIAN (Faculty of Letters, Spiru Haret University): *Le modèle dialogal dans l'espace romanesque français du XVIII^e siècle*

Efstratia OKTAPODA (Paris-Sorbonne University - Paris IV, France): *Reserved Title*

Eugenia ȘTEFĂNESCU (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University):
Les théories modernes de l'argumentation appliquées à la plaidoirie

Simona IACOB (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University), **Andy Blaise SONGUE** (Preparatory Year of Romanian, International Students Department, *Spiru Haret* University), **Andre Didier DIYANI** (Preparatory Year of Romanian, International Students Department, *Spiru Haret* University): *Le système d'enseignement: étude comparatif Cameroun-Roumanie*

PAPER SESSION 3: ITALIAN STUDIES

Room 421
13.30-15.30

Chair: Florica DUȚĂ

Florica DUȚĂ (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): *Aggressività e compromesso sociale nelle commedie “Jacques, ovvero la sottomissione e Il futuro è nelle uova” di Eugène Ionesco*

Cornelia DUMITRESCU (University of Bucharest): *Una cronaca di quartiere: “La Storia” di Elsa Morante*

Diana NICOLA (1st year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): *La figura femminile nel romanzo “I promessi sposi” di Alessandro Manzoni*

Oana-Alexandra FOTIA (3rd year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): *Figure femminili nel V^o canto della “Divina commedia” di Dante Aligheri*

Monica RADU (MARGHESCU) (3rd year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): *Galileo Galilei, padre della scienza moderna*

Claudia Isabela STANCA (RUIU) (2nd year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): *Metodi di insegnamento-apprendimento-valutazione della lingua italiana alle classi elementari*

PAPER SESSION 4: SPANISH STUDIES

Room 205
13.30-15.30

Chair: **Daiana-Georgiana DUMBRĂVESCU**

Natalia BARRANCO IZQUIERDO (University of Valladolid, Spain): *Interlenguaje: el uso de nuestras lenguas propias como estrategia de comunicación*

David PÉREZ RODRÍGUEZ (University of Valladolid, Spain): *Interculturalidad interlingüística*

Alexander PAVIÉ NOVA (University of Los Lagos, Chile): *Procesos de formación inicial de profesores: programas formativos y carrera docente*

Daiana - Georgiana DUMBRĂVESCU (Faculty of Letters, Spiru Haret University): *Miguel Delibes y “Un año de mi vida” – incursión en la sociedad y la literatura española de hace medio siglo*

Susana MERINO MAÑUECO (University of Valladolid, Spain): *La retroalimentación como parte del proceso de corrección de las producciones escritas de alumnos de L2*

Marius RĂDOI (The Cervantes Institute, Bucharest): *“Con pelos y señales”: los somatismos en el aula de ELE*

SATURDAY, 19
PAPER SESSIONS

WORKSHOP 2

Text Interpretation: Surpassing the Boundary between the Expressed and Unexpressed

Room 405
10.00-12.00

Chair: Denisa Elena DRĂGUȘIN

Denisa Elena DRĂGUȘIN (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University):
The Snowball Effect in Microlinguistics

Cristina POPA (2nd year student, Romanian Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): “*You don’t have to say you love me*” (Dusty Springfield)

Elena DUȚĂ (2nd year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): “*Valerie*” (Amy Winehouse)

Adrian DORNER (2nd year student, Romanian Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): “*Delilah*” (Shawn James)

Carmen NECȘOIU (2nd year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): “*Animal Instinct*” (The Cranberries)

Nicoleta CRAIOVEANU (2nd year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): “*Truly, Madly, Deeply*” (Savage Garden)

Margareta ANTON (ȘTEFĂNESCU) (2nd year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): “*Perfect*” (Ed Sheeran)

Elena Marina CIOCOIU (3rd year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): *México y Rumanía: elementos culturales comunes*

Monica PETA (MA Student, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): *De cultura y culturemas y su traducción del español al rumano*

PAPER SESSION 5: ROMANIAN STUDIES

Room 423
10.00-12.00

Chair: Maria OSIAC

Maria OSIAC (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): *Ezitări și greșeli în formarea pluralului substantivelor în limba română actuală*

Luiza MARINESCU (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): *Carmen Sylva în literatura română: o abordare transdisciplinară*

Valeriu MARINESCU (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): *A-delimitarea disciplinarității în publicistica lui Mihai Eminescu*

Adina RĂDULESCU (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): *Trăirea dionisiacă a morții în spațiul tradițional românesc - priveghiul „păgân” și semnificațiile sale*

Adina CHIRIMBU (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): *Nicolae Mavrocordat sau prezența pe tronul Principatelor a unui om de cultură de anvergură europeană*

**PAPER SESSION 6: STUDENTS' SESSION
ROMANIAN WRITERS AND THE GREAT UNION**

**Room 423
12.30-14.00**

Chair: Luiza MARINESCU

Mirela COSTACHE (2nd year student, Romanian Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret University*): *Octavian Goga-poetul Marii Uniri*

Elena ONUȘI (1st year student, Romanian Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret University*): *Mărturii ale lui George Topârceanu despre bătălia de la Turtukaia*

Violeta Ștefania ANGHEL IORDACHE (1st year student, Romanian Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret University*): *Imaginea unității naționale în heraldică și în literatură*

Roxana CÂRLAN (2nd year student, Romanian Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret University*): *Generațiile de scriitori români care au contribuit la realizarea Marii Uniri*

Claudia RĂDOI (2nd year student, Romanian Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret University*): *Mihai Viteazul - Figură iconică a unirii tuturor românilor oglindită în opera lui Nicolae Bălcescu / Dacii în conștiința scriitorilor pașoptiști*

Valeria LUPU (2nd year student, Romanian Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret University*): *Sentimentul de patriotism și Marea Unire în literatura română*

Andreea NIȚU (NICOLA-MATEIU) (2nd year student, Romanian Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret University*): *Alexandru Vlahuță - poetul Marii Uniri*

Cristina POPA (2nd year student, Romanian Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret University*): *Nicolae Iorga și Marea Unire*

Silvica ENE (2nd year student, Romanian Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): *Lucian Blaga și Marea Unire*

Mihaela FLOREA (1st year student, Romanian Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): *Participarea scriitorilor bucovineni la pregătirea Marii Uniri; Unirea reflectată în operele scriitorilor români din perioada 1900-1940; Eminescu și Unirea*

Ștefania RADU (2nd year student, Romanian Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): *Mihai Eminescu și centenarul Marii Uniri*

Bogdan IONESCU (2nd year student, Romanian Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): *Octavian Goga, întâiul poet național*

Cornelia-Simona CĂULEA (2nd year student, Romanian Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): *Iuliu Maniu și culisele Marii Uniri*

Adrian DORNER (2nd year student, Romanian Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): *Onisifor Ghibu și importanța sa în perioada Marii Uniri*

Eugeniu TUDOR (2nd year student, Romanian Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): *Scriitorii români și Marea Unire*

Ali HABIB (Preparatory Year of Romanian, International Students Department, *Spiru Haret* University): *Syria's Life during the War*

Frank AYABA NOUBISSI (Preparatory Year of Romanian, International Students Department, *Spiru Haret* University): *The Culture in Cameroon*

Andy Blaise SONGUE (Preparatory Year of Romanian, International Students Department, *Spiru Haret* University): *The Learning System in Cameroon*

Un-Bordering Disciplinarity
Spiru Haret University, Faculty of Letters
May 18 – 19, 2018
Bucharest

NOTES

Un-Bordering Disciplinarity
Spiru Haret University, Faculty of Letters
May 18 – 19, 2018
Bucharest

Un-Bordering Disciplinarity
Spiru Haret University, Faculty of Letters
May 18 – 19, 2018
Bucharest

Un-Bordering Disciplinarity
Spiru Haret University, Faculty of Letters
May 18 – 19, 2018
Bucharest

Un-Bordering Disciplinarity
Spiru Haret University, Faculty of Letters
May 18 – 19, 2018
Bucharest